KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e Februari 1950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "besluit van de Regent houdende verlenging van artikel 4 van het besluit van de Regent van 23 April 1949 tot vaststelling van het bedrag der bijdrage te betalen door de ondernemingen die tot het gebied van het Centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek der metaalverwerkende nijverheid behoren," heeft ter zitting van 16 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 11 février 1950, d'une demande d'avis sur un projet "d'arrêté du Régent portant prolongation de l'article 4 de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 fixant le taux de la redevance annuelle à payer par les entreprises du ressort du Centre de Recherches Scientifiques et Techniques de l'industrie des Fabrications Métalliques," a donné en sa séance du 16 février 1950 l'avis suivant :

In de titel is sprake van "verlenging"van artikel 4 van het besluit van de Regent van 23 April 1949, terwijl artikel 1 van het ontwerp hetzelfde artikel 4 opheft. Derhalve dient men de inhoud van het ontwerp bondiger op te geven. De Raad van State stelt voor de titel te doen luiden als volgt:

" Besluit van de Regent tot vaststelling van het percentage der jaarlijkse bijdrage te betalen door de ondernemingen die ressorteren onder het Centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek der metaalverwerkende nijverheid.".

Het eerste lid van de inleiding vulle men aan als volgt:

" Gelet op de besluitwet van 30 Januari 1947 tot vaststelling van het statuut van oprichting en werking van de centra, belast met de bevordering en de coördinatie van de technische vooruitgang van de verschillende takken van 's Lands bedrijfsleven, door het wetenschappelijk onderzoek, namelijk op de artikelen 10, 2°, en 18;".

Het tweede lid, dat verwijst naar het besluit van de Regent van 11 Augustus 1949, kan wegvallen.

De consideransen kunnen zonder bezwaar weggelaten worden In het zesde lid van de inleiding verwijze men, overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, 2°, van de besluitwet van 30 Januari 1947, naar het"voorstel" van de bedrijfsgroepering en niet naar "het verzoekschrift".

Een betere redactie voor artikel 1, eerste lid, ware:

" Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Regent van 23 April 1949 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

" Artikel 4. De jaarlijkse bijdrage, enz.....".

.../...

De Franse tekst van het tweede lid van hetzelfde artikel stemt niet overeen met de Nederlandse tekst volgens welke de bijdrage 0,5 °/°° van de lonen beloopt, wat met lid 6 van de inleiding overeenkomt ; in de Franse tekst is de bedoelde bijdrage bepaald op 5 °/°° van de lonen.

Men stelle in beide teksten een zelfde percentage vast.

In het derde lid van hetzelfde artikel is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse teksten. Dit zou men kunnen verhelpen door in de Nederlandse tekst het woord "beschouwd" te schrappen, ofwel de Franse tekst aan te vullen als volgt: ".....au cours du trimestre considéré.....".

L'intitulé "porte prolongation" de l'article 4 de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949; l'article ler du projet abroge ce même article 4. Il convient, dès lors, d'indiquer d'une manière plus concise la portée du projet. Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant :

" Arrêté du Régent fixant le taux de la redevance annuelle à payer par les entreprises du ressort du Centre de recherches scientifiques et techniques de l'industrie des fabrications métalliques".

L'alinéa premier du préambule devrait être complété comme suit :

" Vu l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 fixant le statut de création et de fonctionnement de centres chargés de promouvoir et de coordonner le progrès technique des diverses branches de l'économie nationale par la recherche scientifique, notamment les articles 10, 2°, et 18;".

Le deuxième alinéa visant l'arrêté du Régent du 11 août 1949 pourrait être omis.

Les considérants peuvent être omis sans inconvénient. Au sixième alinéa du préambule, il y a lieu de viser, conformément aux dispositions de l'article 10, 2°, de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947, non pas la "requête" mais la "proposition" du groupement professionnel.

L'article ler, alinéa ler, serait mieux rédigé comme suit :

" Article ler. L'article 4 de l'arrêté du Régent du 23 avril 1949 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 4. La redevance annuelle, etc.....".

./....

Le texte français de l'alinéa 2 du même article manque de concordance. Dans le texte néerlandais, la redevance s'élève à 0,5 °/°° des salaires, ce qui est conforme à l'alinéa 6 du préambule; dans le texte français, au contraire, la redevance prévue est de 5°/°° des salaires.

Il y a lieu de mettre ces textes en concordance.

De même, l'alinéa 3 du même article présente une discordance entre les textes français et néerlandais. Cette discordance pourrait être évitée en complétant comme suit le texte français : ".... au cours du trimestre considéré ...", ou en supprimant le mot "beschouwd" dans le texte néerlandais.

Waren aanwezig :		Etaient présents :
De Heren : F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs:	conseiller d'Etat,	président
D. DECLEIRE,	raadsheren van State	
J. COYETTE,	conseillers d'Etat	
H. PIERLOT,	bijzitters van de afdeling wetgeving	
J. VAUTHIER,	assesseurs de la section de législation	
J. CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De Februari 1950. Le février 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. LEES.